

## 与服饰相关汉语歇后语的认知阐释

文 / 警韦力

**摘要:**与服饰相关汉语歇后语是汉语言中一种独特的语言现象。文章结合服饰文化背景,利用概念整合理论对服饰歇后语的意义构建进行了分析,并通过实例验证该理论框架可以从动态的角度对服饰歇后语意义的构建过程进行认知解读。

**关键词:**服饰歇后语;概念整合理论;认知阐释

自1920年以来歇后语作为一种自然语言现象一直是学者们研究的焦点之一,他们从多角度对歇后语进行了细致的描述,取得了大量的成果,尤其是近十年来国内围绕歇后语的性质、名称、内容、翻译、语法结构、修辞等方面展开研究,取得了一些成果,但总体上对歇后语内在的认知机制研究仍然尚少,同时还没有对汉语服饰歇后语的专门研究。本文尝试结合服饰文化,依据概念整合理论(Conceptual Blending Theory,以下简称CB),对汉语服饰歇后语<sup>[1-2]</sup>进行认知解读研究,以求得到对该类歇后语合理的解释,丰富我国汉语语言研究。

### 1 概念整合理论的内容

服饰歇后语的解读涉及服饰文化,是在给出的显性信息中对概念进行合成和推理的结果,服饰文化语境在该类歇后语成功解读过程中起着重要的作用。概念整合理论结合服饰文化语境可以从动态的角度探讨服饰歇后语背后的形成过程,有利于我们认识、理解服饰歇后语。

概念整合理论 (conceptual integra-

tion)又称为合成空间理论,简称为合成理论(blending)。这一理论发源于心理空间理论,其正式提出首见于 Fauconnier。<sup>[3]</sup>概念整合就是将两个或两个以上空间中的部分结构整合为合成空间中带有层创特性的一个结构。众多认知语言学家皆认同“blending is everywhere”(整合无处不在)。概念整合理论具有高度的阐释力,揭示了人们思维活动的认知过程,是人类一种基本的认知方式。Fauconnier认为概念整合是我们看待世界和建构世界的必要方法。<sup>[4]</sup>概念整合理论为人们解读复杂的语言形式提供了认知语言学上的途径,从而突破了传统语言学的解释方法。<sup>[5]</sup>

如图1所示,首先,在概念整合过程中输入空间1和输入空间2通过跨空间映射(cross-space mapping)将两个输入空间有选择地投射到第三个空间,即层创结构(emergent structure)的整合空间;其次,输入空间中的成分和结构有选择地进入整合空间,形成在一定程度上区别于原有输入空间的概念结构。例如在“a is b”中,a、b分别属于不同域,

**基金项目:**北京服装学院《基于生态翻译学的服饰文化研究项目》(2011A-23)、《中西方服饰与社会语言关系研究》(2012-A14);北京市教育委员会《全球化视阈下典籍作品中服饰文化英译研究》

**作者简介:**警韦力,硕士,北京服装学院副教授

在类属空间里为两空间的相似特征,整合空间表现为 a、b 域的不同引起了对两个空间的相似特征的选择性思维,反映了一种动态的创造性认知活动。概念整合理论包含五个主要特征,即:跨空间映射、来自输入空间的部分映射、类属空间、层创结构和事件的整合。

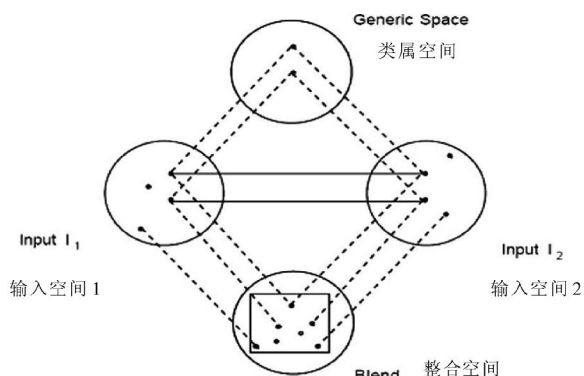


图 1: 概念整合理论图示

概念整合过程也可以分为三个基本过程:(1) 构建过程 (composition), 即由输入空间投射到整合空间的过程;(2) 完善过程 (completion), 即输入空间的投射结构与长期记忆中的信息结构相匹配的过程,它是层创结构内容的来源;(3) 扩展过程 (elaboration), 即根据它自身的层创逻辑,在整合空间中进行认知运作的过程。

Fauconnier 的概念整合空间模式既重视语境的作用,又能从简单的空间结构揭示意义构建过程的动态性,阐释了语言意义动态生成的空间机理,对动态的思维认知活动具有说服力和解释力,可以用来解释多种语言现象。

## 2 与服饰相关汉语歇后语的认知阐释

与服饰相关汉语歇后语(以下简称服饰歇后语)也是歇后语中的一种,如“白布做棉袄——反正都是理(里),裤子套着裙子穿——不伦不类”等,它通常由两部分组成,前面通常称为“引子”,又称“源域”,是话语交际中的显性表述,主要是对服饰及与各种服饰相关的经验、行为、状态、特征等加以描述,给听话人提供生

活中与服饰相关的背景知识,是说话人大脑中的不完备表述;后面部分“注释”是对该歇后语进行解释,是隐性表述,是说话人真正要表达的意向。

服饰歇后语在日常生活中随处可见,常常是借助服饰文化语境来判断歇后语中的目标域。由于服饰歇后语来自人们与服饰相关的生活经验,所以在使用歇后语的过程中,人们会自然的联想到自己熟悉的与服饰相关的知识、文化与经验,并构建起相对应的心理空间,与所使用的话语空间互相整合,最终完成该类歇后语的构建过程,因此,概念整合理论通过四种心理空间的结合可以更好地解释这种语言现象。笔者正是通过运用概念整合理论,以一个全新的视角理解和揭示服饰歇后语的意义构建和认知机制。下面以服饰歇后语为例,分析说明其中的动态意义构建过程。如与裤子相关的歇后语:

### 例(1). 绣花被面补裤子——大材小用

这个歇后语的两个输入空间分别包含不同的元素:绣花被面和裤子,它们有不同的组织框架,不同的服饰文化背景(图 2):输入空间 1 里的绣花被面指精致、精美、昂贵的绣花丝织品。一张真丝绣花的被面昂贵且尽显华丽雍容的气质,极具中国古朴风情,代表精致、昂贵、大。输入空间 2 提及的“裤子”起遮羞、保暖作用的一种服饰,代表粗制、普通、小。类属空间包含了这两个组织框架,所以类属空间就是:精致、华贵丝织品和粗糙、普通的布的代表。两个输入空间部分投射构成合成空间:精致的绣花丝质大被面用来缝补已经磨破小洞的粗布裤子。两个输入空间组织框架的截然不同甚至相互冲突为创造性的联系提供了空间。

借助此例我们即可以看到,歇后语的理解和意义的建构与中国古代的服饰文化有着密切的联系,同时又能发现歇后语中丰富想象背

后的逻辑和智慧的认知依据。又如:

例(2). 脱了裤子打老虎——又不要脸, 又不要命

例(3). 抬棺材的掉裤子——去羞死人

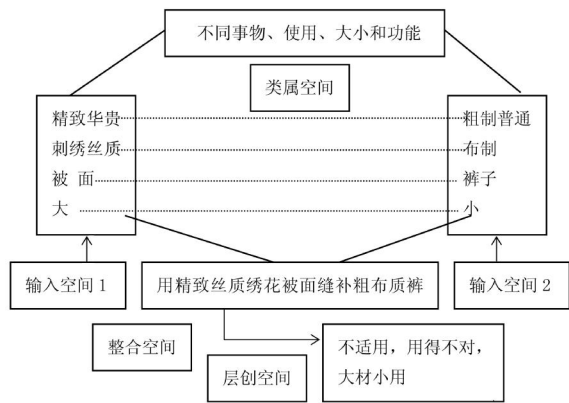


图2: “绣花被面补裤子——大材小用”概念整合分析

例(2)、(3)歇后语中, 输入空间里的“裤子”都涉及了“裤”服饰文化中的功能, 即遮羞功能。该空间元素“脱了裤子”、“掉裤子”与“脸面”有关, 另一空间“打老虎”、“抬棺材”与“命”和“死人”有关, 两个空间部分元素投射构成一定的合成空间, 经过认知扩展自然达到理解的目的。在服饰文化背景下, 合成理论为我们提供了动态的理解机制。除此之外, 与裤子相关的歇后语还有:

脱了裤子打扇——卖弄风流

撕衣服补裤子——于事无补; 因小失大

袜子改长裤——高升(比喻官位又得到了晋级)

卖裤子打酒喝——顾嘴不顾身

截了大褂补裤子——取长补短

紧着裤子数日月——日子难过

以上歇后语源域中“裤子”除涉及了“裤”服饰文化中的遮体保暖功能外, 还涉及到与裤子相关的生活经验、行为、状态、特征等。

许多歇后语的阐述情境是虚拟或夸张的, 但仍然与服饰、与服饰相关知识、惯例、生活经验等有关。

例4. 飞机上晒衣服——高高挂起

歇后语“飞机上晒衣服——高高挂起”框架中的角色包括: 晒衣者、晒衣服的场所、晒衣服的高度。该歇后语的意义建构借用了在飞机上这一场所。理解这条歇后语首先要创设一个虚拟的情境: 在飞机上晒衣服。首先看人处于飞行状态的飞机中, 人在高空。然后来看“晒衣服”。这个歇后语的输入空间一个是“坐飞机晒衣服”里所提及的“飞机”, 另一个是“晒衣服”。因此可以参照图3的概念整合分析。

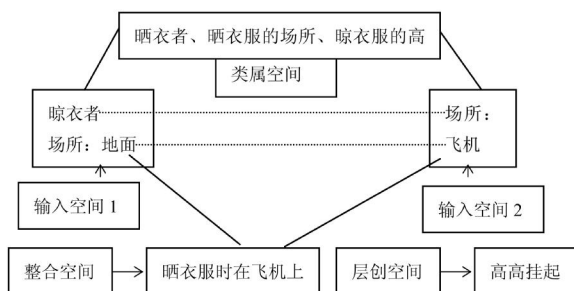


图3: 飞机上晒衣服 -- 高高挂起的概念整合分析

与衣服相关的歇后语还有:

乞丐的衣服——破绽多

狗熊穿衣服——装人样

熨斗烫衣服——服服帖帖

棒槌缝衣服——当真(针)

借票子做衣服——浑身是债

染匠的衣服——不可能不受沾染

大路边上裁衣服——有的说短, 有的说长; 旁人说短长

与衣服相关歇后语输入空间1都涉及到衣服的主体, 围绕衣服以及缝制衣服的一些生活行为、经验等元素, 输入空间2往往是衣服统称或者是破烂衣服等特定的衣服, 两个空间元素通过跨空间映射或部分投射构成一定的合成空间, 最后在合成空间里进行一系列的复杂认知活动并进行扩展, 即输入空间1中的有关穿衣主体的特征等加入到输入空间2中的抽象框架里, 于是空间1中的特征在合成空间中与输入空间2中的一些特征进行融合, 在

我们已知的服饰文化背景下,形成了对歇后语寓意的认知理解。

例(5). 穿汗衫戴棉帽——不知春秋

例(5)歇后语为我们提供了一个鲜明而简洁的框架来理解对季节混淆不清的情景。“汗衫”最初称为“中衣”和“中单”,后来称作汗衫,据说是汉高祖和项羽激战,汗浸透了中单,才有“汗衫”名字的来历。现在的汗衫与古代的汗衫式样质地均不同,可仍称作汗衫是因为它们都有吸汗的功能,多为夏季穿着。输入空间1为“吸汗单衣、热、夏季”;输入空间2为“棉帽子、冷、冬季”。两个输入空间经过认知推理,寻求匹配的部分投射到合成空间,经组合、完善、扩展得到层创结构——根据服饰经验,夏季的服饰是无法与冬季的服饰一起搭配的。再结合语境,得出它的引申义“不知春秋”。除此之外,与帽子相关的歇后语还有:

拿着鞋子当帽子——上下不分

拿着草帽当锅盖——乱扣帽子

蛤蟆戴帽子——充矮胖子

戴着帽子亲嘴——差得远

戴特大帽子穿胶鞋——头重脚轻

铁人带钢帽——双保险

与帽子相关歇后语的输入空间1常常是除帽子以外的其它服饰物体,非人的帽子主体或者涉及帽子的一些行为、经验等元素,输入空间2则通常是帽子统称或者特种帽子,把来自两个输入空间的不同认知域的框架结合起来,引起对两个空间的相似特征的选择性思维,激活一系列与帽子相关的服饰行为、活动或经验,读者很容易达到了认知理解。

汉语中与不同服饰相关的歇后语有很多,如与棉袄相关的歇后语:

新棉袄打补丁——装穷

五黄六月穿棉袄——摆阔气

三伏天絮棉袄——闲时预备忙时用

与腰带相关的歇后语:

腰带拿来围脖子——记(系)错了

裤腰带挂杆秤——自称自

稻草绳做裤腰带——尴尬

与背心相关的歇后语:

驼子穿背心——遮不了丑

烂袜子改背心——小人得志(之)

穿背心作揖——露两手

与裙子相关的歇后语:

仙女的裙子——拖拖拉拉

下雪天穿裙子——美丽又动(冻)人

数九寒天穿裙子——抖起来了

破麻袋做裙子——不是这块料

裤子套着裙子穿——不伦不类

在服饰歇后语中,还有一类谐音服饰歇后语,如:

例(6). 棒槌缝衣服——当针(真)

例(7). 鸡戴帽子——冠(官)上加冠(官)  
(比喻官运亨通,连连晋级)

例(8). 白布做棉袄——反正都是里(理)

例(9). 背心藏臭虫——久痒(仰)

在例(6)中,棒槌缝衣服——当真(针)共有两个输入空间,分别是输入空间1“棒槌缝衣服”,输入空间2“当真(针)”。“棒槌缝衣服”的概念意义为:用棒槌缝衣服,把棒槌当作针。这一被激活的背景知识连同新组合共同投射到合成空间,从而完成了整合的第二步:完善。在合成空间,“当真”和“当针”合成了一个空间,因为不是同一个概念而不能合为一体,但是它们的读音“dang zhen”是一样的,这种相似性和矛盾性的共存就产生了不同于两个输入空间的层创结构,从而构建新的意义,这标志着完成了概念整合的最后一步:扩展。三个步骤的结果就构建了一个合成空间:人们通过“棒槌缝衣服”这一生动而形象的语言表达的是“当针”而不是“当真”。同理,例(7)、(8)、(9)

中的“冠”、“里”和“痒”分别与“鸡”、“棉袄”和“臭虫”相关联：“官”、“理”和“仰”分别与“冠”、“里”和“痒”的读音相同。通过谐音的方式完成了该类歇后语意义的生成。

当然,理解服饰歇后语离不开概念合成理论的支持,更离不开源域中所体现的服饰文化背景。结合服饰歇后语源域中所体现出来的服饰文化性,也可将服饰歇后语概括为:

(1)以服饰功能为源域的歇后语:腰带拿来围脖子——记(系)错了;头穿袜子脚戴帽——一切颠倒;夏天的袜子——可有可无。

(2)以服饰生活经验为源域的歇后语:紧着裤子数日月——日子难过;撕衣服补裤子——于事无补,因小失大。

(3)以服饰传统惯例为源域的歇后语:爷爷棉袄孙子穿——老一套;白布做棉袄——反正都是理(里)。

(4)以服饰搭配为源域的歇后语:有衣无帽——不成一套;背心穿在衬衫外——乱套了;裤子套着裙子穿——不伦不类。

(5)以服饰材料为源域的歇后语:绣花被面补裤子——大材小用;破麻袋做裙子——不是这块料。

(6)以固定人物为源域的歇后语:济公的装束——衣冠不整;玉帝爷的帽子——宝贝疙瘩……。

理解歇后语需要借助引子,即源域中的服饰文化语境来判断歇后语的目标域,结合人们所了解的各种服饰的文化性,激活所熟悉的与服饰相关的知识、文化与经验知识,并构建起相对应的心理空间,与所使用的话语空间互相整

合,从而正确的理解服饰歇后语的意义。

### 3 结语

服饰是与人类生活息息相关的事物,与服饰相关歇后语是汉语物质文化的重要组成部分。除具备其它类歇后语普遍特征外,服饰歇后语具有自己独特的服饰文化特征。理解服饰歇后语需要注意“源域”中各种与衣、帽、裤等服饰相关的事态、行为、活动、经验等元素,激活一系列相关知识背景,经组合、完善、扩展得到层创结构,最终达到认知理解。由于服饰歇后语研究需要理论框架的同时,更需要有大量的语料以及细致的分析,因此该领域的研究是一个完全有待于深入挖掘的课题。概念整合理论作为认知语言学的重要理论之一,为服饰歇后语的研究提供了理论基础,以及较强的解释力,因此概念整合理论已成为服饰歇后语解读研究的重要视角。

### 参考文献:

- [1]温端政.歇后语 10000 条[M].上海:上海辞书出版社,2012:6.
- [2]华梅.服饰文化全览(上卷)[M].天津:天津古籍出版社,2007:478-489.
- [3]Fauconnier,G. Mappings in Thought and Language [M]. Cambridge:Cambridge University Press,1997.
- [4]Fauconnier,G. Conceptual Integration [J]. Journal of Foreign Languages,2003(2):2-7.
- [5]汪少华,王鹏.歇后语的概念整合分析 [J].外语研究,2011(4):40-44.

(收稿日期:2013年7月8日)